

《人·建筑·艺术》丛书

城市风貌设计

郝慎钧 译 羌苑 校



天 津 大 学 出 版 社

《人·建筑·艺术》丛书

城市风貌设计

郝慎钧 译 羌苑 校

天 津 大 学 出 版 社

目 录

● 前言.....	1
● 原文序.....	2
● 1 城市设计和历史遗产的保护.....	3
● 2 城市风貌构成要素.....	31
● 3 环境艺术综合设计.....	57
● 4 商业步行街.....	91
● 5 商业区的活力.....	123



前 言

城市的风貌是一个城市的形象。

城市风貌反映出一个城市特有景观和面貌，风采和神态，表现了城市的气质和性格，体现出市民的文明、礼貌和昂扬的进取精神，同时还显示出城市的经济实力，商业的繁荣，文化和科技事业的发达。总之，城市风貌是一个城市最有力，最精采的高度概括。它的形象美与丑将给人们留下深刻的印象。

当今世界发达国家都把城市风貌设计视为城市建设的重要内容。这是因为进入二十世纪六十年代，世界经济结构的剧烈变革也导致了城市结构的一系列变革。其中城市风貌设计尤为人们所重视。原因是：

其一，今日城市的繁荣已不再依赖传统制造业和体力劳动业，智力和科技工业正以空前高速排挤前两者，成为城市经济发展的新支柱。它迫使旧产业大军要么迁出城市，要么改行。于是城市人口构成发生了质的变化。通过大分化重新组合成新人流群主宰着城市发展。他们是一个文化水平高，技术、艺术造诣深厚的广阔市民层。他们对城市风貌质量有很高的要求，並亲自参与城市规划的讨论，表达自己的意愿，影响着城市风貌的形成。

其二，经济结构的变革，正从旧体系转变为“信息化”体系。当代经济增长往往取决于通讯及资料的储存、处理、传递等系列快速反应。于是城市中出现了高科技，密集型“信息化”文化，它的工作需要城市风貌高质量配合，它要求便捷，灵敏，洁净，文明，周围环境充满阳光和葱翠。

其三，经济发展的多元化，促使城市结构改变了过去单一中心城市格局，向着网络式多中心城市群发展。这种布局形式为保留自然绿带，保护生态环境，科学分工创造了条件，从而形成了多样化的城镇风貌。

其四，商业和服务业为了适应城市的变化，也从旧的封闭型单一店铺经营方式，开创了有大空间组成的，光亮而卫生的开放型购物中心，和形式多样的商业街区。这些商店的业主有较高的文化水平，精於商业之道。他们要求城市规划部门对商店地段的设计，能反映出独特的风貌，表达他们的意愿。並装饰醒目优美的商标以显示商店的特色。这些众多的，形式活泼的，吸引人的商业街区，既繁荣了城市也构成了五彩滨纷的市容风貌。

最后，当前世界性开放和交流兴起的旅游观光业的蓬勃发展，也是促成各国城市风貌设计日新月异的原因之一。

由日本池泽 宽先生编写的“城市风貌设计”一文，介绍了世界各地城市风貌设计的一些范例，为我们一展新图，同时作者熟娴的绘画又为我们增添了丰富联想和艺术情趣。故本人不避才疏学浅，选出若干篇章大胆译出以飨读者。

本书编译时间紧迫，译后待校时间尤急，蒙天津大学建筑系羌苑付教授及时校阅，李雄飞老师对全书文字进行了润色与修改，才得以顺利完成，谨此一并致谢。

限于译者水平，译文恐有不确或错误之处，恳请明者指正。

译者 一九八八年四月

原文序

在欧洲的城市中，当新老建筑间出现历史遗留下来的不均衡感时；当一个城镇由于采用地方性建筑“词汇”而太具个性时，如何才能使一个城市或一个街景协调一致呢？用怎样的设计方法才能使它们获得统一性呢？我认为一些城市和村镇形成自己的历史性和传统性以后，使这种特性尽量少受社会变化的干扰，就易于实现它们的统一性。

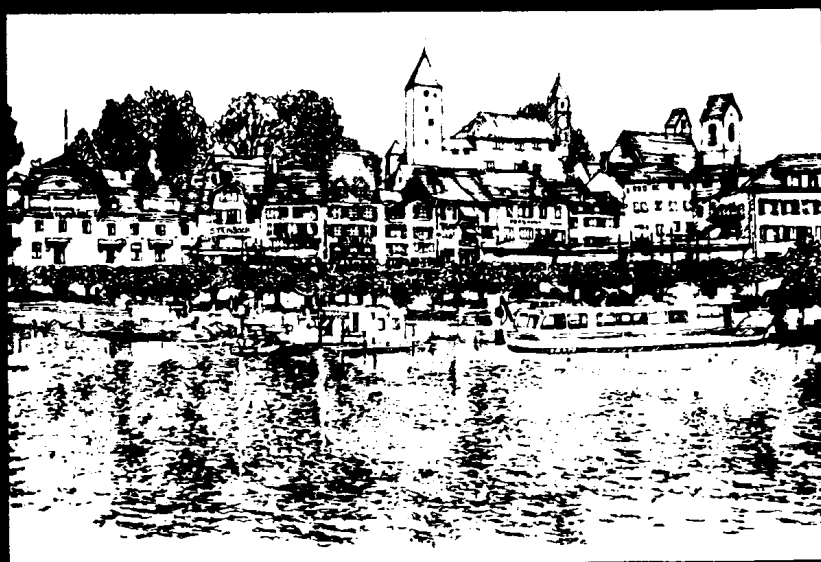
按照目前日本信息传递的速度，适应现代潮流的大城市中心和一般的城市中心之间的时间差距缩短了，因而全国各地一些现代化城市和村镇正失去自身的个性，不可否认看上去它们很相似，于是一些地方持续进行着城市保护工作，以挽救那些有价值的建筑。

在富有特色的城市景观地方，是很有吸引力的。这种城市风貌犹如音乐的乐谱是由音符组成的一样，使人们能够感到特殊韵律和完美的和谐。我希望本书记录下的一些城市风貌实例，能为这种和谐一致的城镇风貌设计提供若干启示和建议，使带有地方特征的建筑意境达到一定的高度。

池泽 宽

1

城市设计和历史遗产的保护



SECRET

虽然，欧洲各国、美国和日本在人种上各不相同，但在创造健康的人类生存环境的要求上基本是相同的。

随着欧洲的机械化、电气化的发展，历史名城的保护，成了今后城市设计中十分重要的课题。战后日本的情况，同欧美的情况极为相似，大城市内人口集中，居民反过来又向郊区疏散。可是，就交通已获得改善的日本大城市而言，郊区的情况有所不同。

确实，不仅要大规模重新清理街道，把电线杆拔掉，将电缆埋在道路下边。另外，地区的景观特点日趋强化，并且在当地扎下了根。

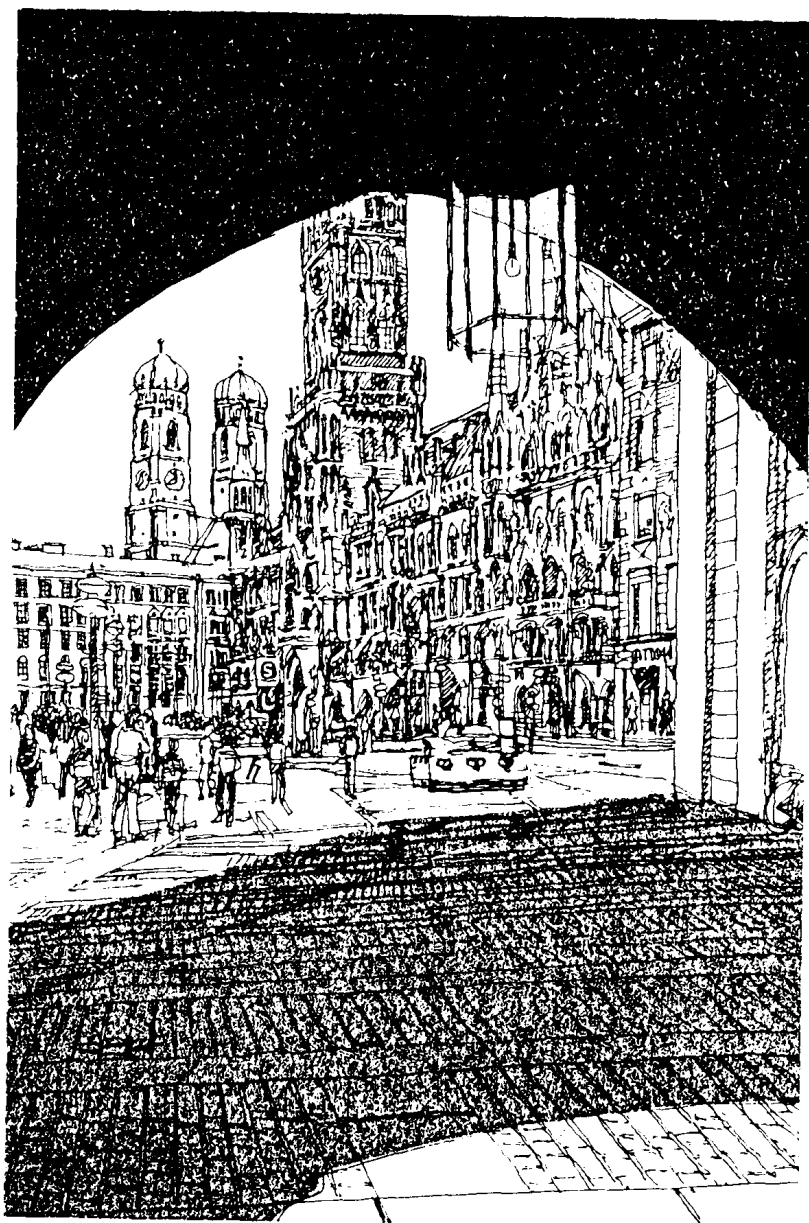
正当在欧洲的城市中，那些古老的建筑同新建筑和谐地并存时，日本也在这样做。如果在这样一些城市观光一下，就会看到现代化的商业大街上，保存下来的历史建筑物，这些古建筑同现代建筑相映成趣。使得街道看上去，更具有历史延续感。



马利亚广场

对 Bielun 的怀念

在慕尼黑，节日和黑期日，商店一律关门停止营业，因此，任何人在那些日子里，只好从教堂沿着这条街走回家，而旅游者只得沿着这条林荫路散步。当钟楼上的钟报上午11点的时候，高85米的楼上的一个小雕像出来了，开始叙述巴伐利亚人的故事，在故事叙述到那个骑士获得胜利的时候，响起了观众的欢呼声，达到最高潮。



KAUFINGER 街

城镇标志

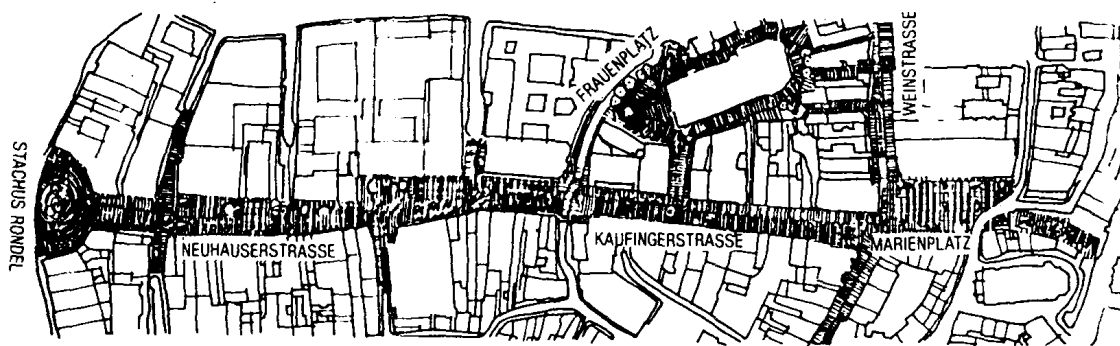
Nauhauser 和Kaufinger 是两条大约18米宽的街道。有一些开敞的空间，街道两侧都是一些高度相差不多的建筑物。



城市的遗产

欧洲城市所以保留了大量的宝贵遗产，并不是仅仅因为人们共同了解其作用的结果，而是这些历史性的建筑，已深深地铭刻在人们的心中。因此，重新修复历史性建筑才可能继续保存下去。

大多数欧洲城市建立时，就有教堂。的确，在许多城市和乡村中心，都可以看到教堂。教堂的塔尖高耸在屋顶上，形成了这个城镇的重要标志。石砌的建筑物反映了基督教徒某些永恒的希望。观赏欧洲城市的街景，使你感受最深的是：城市形象本身。表达了它在历史上的重要地位。



苏黎世

一个没有规范限制的城市

象苏黎世这样的中世纪城市，它独特的风貌是由于在一些封闭的空间里，创建了一些形状不规则的建筑，直到今天，这些地方对社会意识仍有巨大的影响。可能这就是开始保护古代建筑的哲理。

当我观察许多中世纪的城镇时，开始感到惊奇，尽管社会空间与社会意识不是一个东西，但是它们是同等重要的。

随着枪炮的出现，古堡式的城市已经失去了它作为堡垒的实际功能。但是它们存在的重要意义仍然活在居住那里的人们心中。



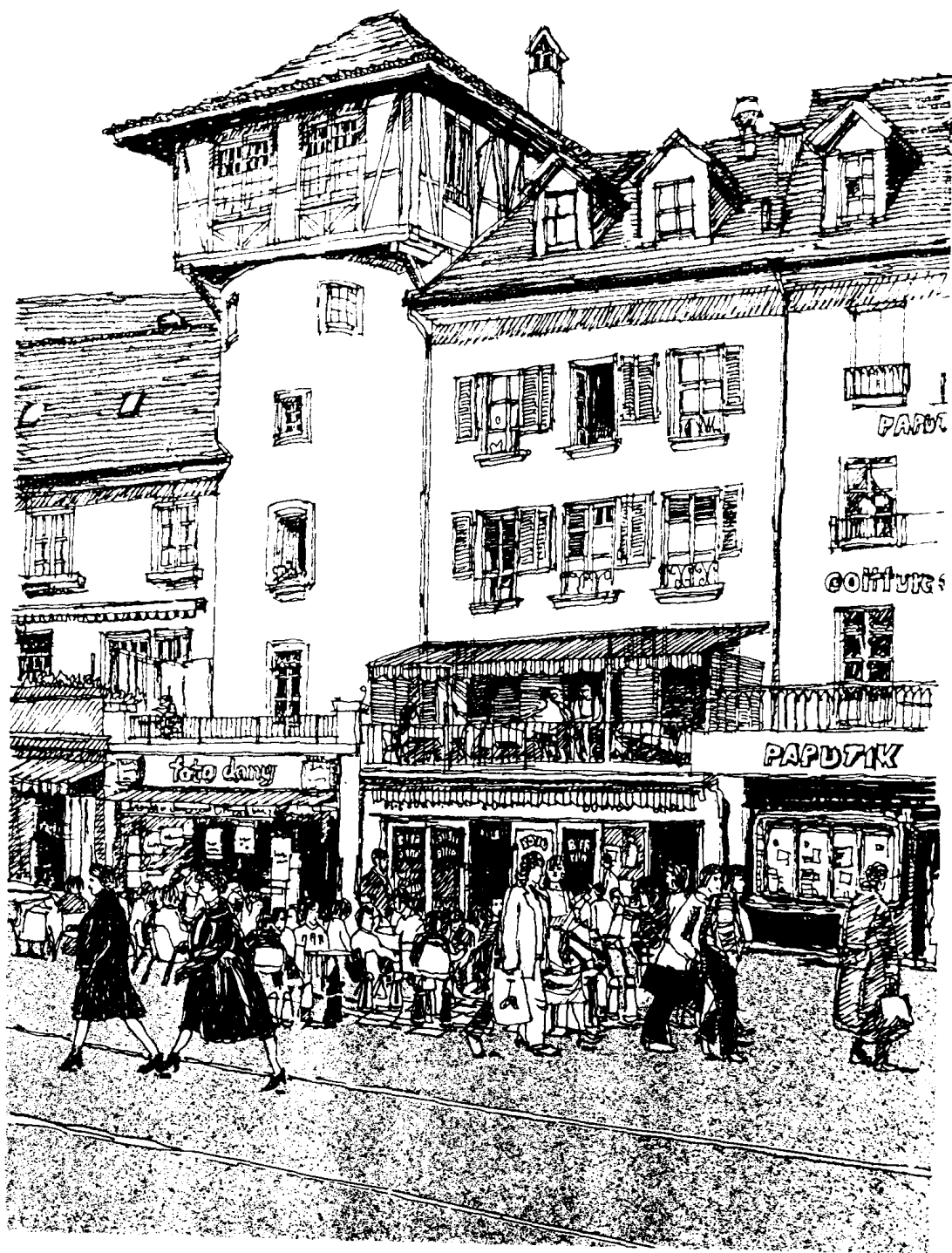


伯尔尼

切斯广场

建筑物上只有很窄的屋檐，常年的阳光十分充沛。底层的廊檐可以把雨挡在矮墙以外。屋顶的坡度较大，下面的阁楼也很有用；屋顶上的老虎窗增加了这个城市景观的表现力。

在街旁的一些咖啡馆，桌椅就摆在街上。第二层的阳台，往往是那些想偷看街头风流韵事的人常喜欢去的地方。

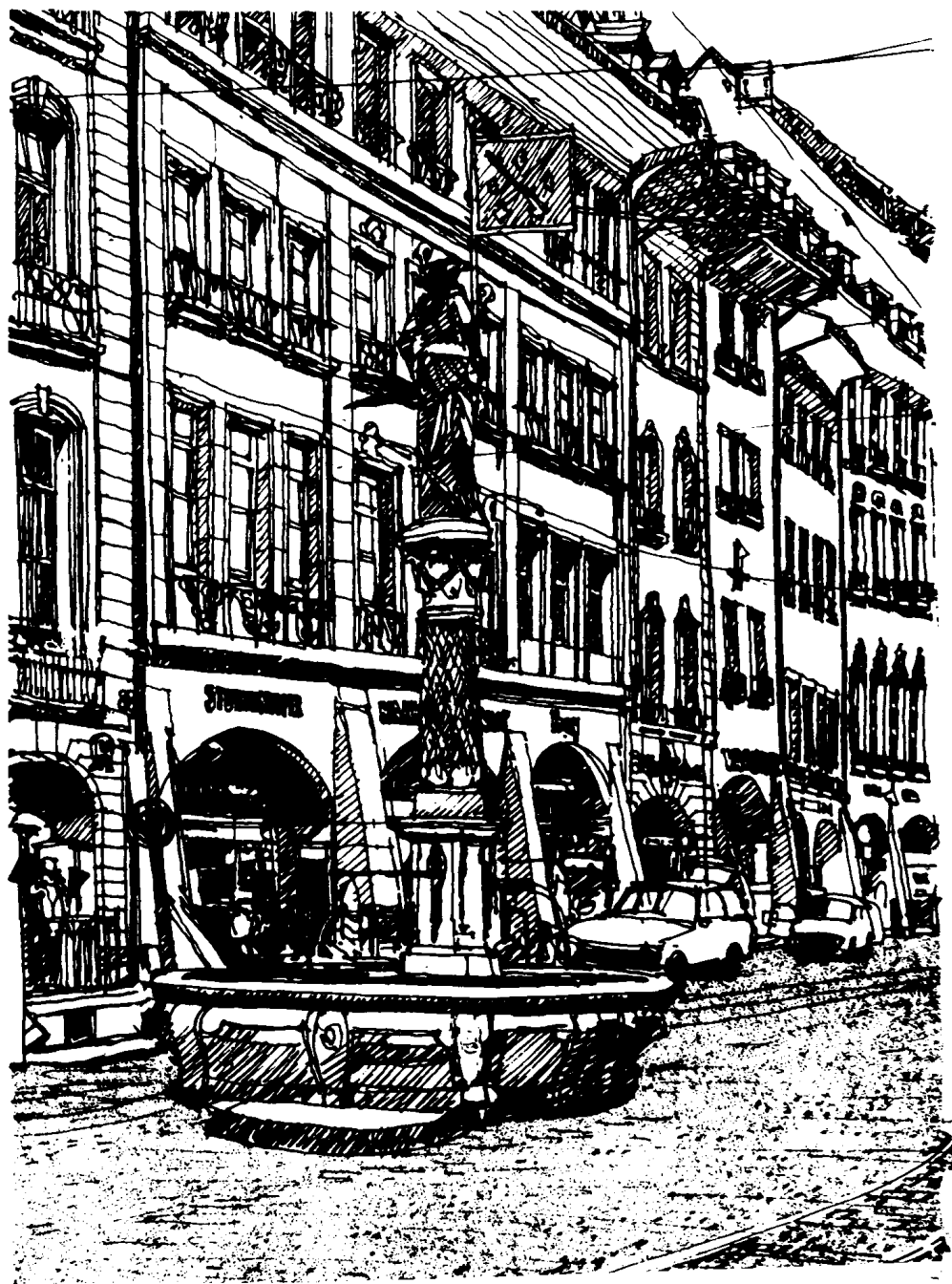


商店街

历史的建筑规范

伯尔尼的城市布局，是根据古代一个城市规范形成。顺屋顶方向，沿街 二层以下 是带扶壁拱廊。路边排水沟通入内院。这些都是在15世纪实行的建筑规范。

这种拱廊支承着上面四、五层楼房，给人以坚强有力的印象，形成了整个城市形象中的一个重要部分。



另外由于拱形檐子的遮挡，阳光不能直接从商店的窗子照射进去，明暗对比强烈，显得极为生动。由于这个原因在别的地方，甚至在欧洲，也找不到象伯尔尼这样极其繁华的商业街道。商店标志的设计和风格是多种多样的，没有一定的规则，但是，每一个商店似乎都同周围的街景和谐一致。这是由于商店标志所在的部位是附属于建筑的，它们所采取的表现形式对整体来说不是突出的，没有一种标志是附加至深深的窗子上或屋顶上。这种窗子形成了这个城市独特的建筑形式。屋顶是伯尔尼城市景观的一个出色的特征。另一个值得注意的特点是，伯尔尼大街上没有电线杆，当然电缆还是有的。



埃菲尔铁塔

城市的轴线

巴黎如果没有一条轴线和沿着这些轴线布置的建筑，就不能被称作城市。事实上，大多数放射状的道路，是在十九世纪修建的，它们都从广场伸展出去，形成了巴黎这个城市。当时巴黎的规模并不大，人们在日常生活动中外出不必依靠交通工具，只要用自己健壮的两条腿就可以。象江户（东京的古称——译者注）那样。可是，当城市的发展使得城内的两地之间已经无法靠两条腿去步行时。于是城市的性质开始发生了变化。

